

Бронзов А. Несколько слов по поводу письма в редакцию «Богословского Вестника» прот. Г. П. Смирнова-Платонова об одном из произведений графа Л. Толстого // Богословский вестник 1896. Т. 2. № 6. С. 469–471 (2-я пагин.).

НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ

по поводу письма въ редакцію „Богословскаго Вѣстника“ прот. Г. П. Смирнова-Платонова объ одномъ изъ произведеній графа Л. Толстого ¹⁾.

Достопочтенный о. Г. П. Смирновъ-Платоновъ въ своемъ письмѣ въ редакцію „Богословскаго Вѣстника“ между прочимъ говоритъ: „мы считаемъ далеко не лишнимъ для читателей, особенно изъ среды духовенства, изложить свѣдѣнія о произведеніи графа: *Ювеніе на христіанъ въ Россіи въ 1895 г.*, чтобы духовенство не могло оставаться безотвѣтнымъ въ виду возможныхъ запросовъ въ этомъ дѣлѣ со стороны горячихъ почитателей графа Толстого, которыхъ, къ сожалѣнію, все еще много“. Исходя изъ такихъ прекрасныхъ побужденій, многоуважаемый авторъ затѣмъ и даетъ достодожную оцѣнку толстовскаго писанія. Послѣднее онъ читалъ „на русскомъ языкѣ“ — „отлиграфированное на отдѣльныхъ листкахъ почтовой бумаги“. Въ *post-scriptum*ѣ къ своему письму достойный пастыръ говоритъ:... „мы узнали, что графъ Толстой будто бы протестовалъ въ русскихъ газетахъ противъ русскаго перевода литографированныхъ списковъ его послѣдняго произведенія, появившихся въ Россіи, заявляя, что это — не его переводъ и что переводъ не вѣренъ... Кого“, спрашиваетъ о. Смирновъ - Платоновъ, „морочить авторъ, рисуясь въ своемъ протестѣ въ качествѣ какой-то жертвы общественнаго недоразумѣнія..? Вѣдь есть прямое средство провѣрить подлинный смыслъ произведенія: это — англійскій подлинникъ. Но графъ разсчитываетъ на то, что есть рус-

¹⁾ См. „Богосл. Вѣстникъ“: 1896 г., Апр., стр. 129—140.

ская цензура... — не добраться... его русскимъ противникамъ до подлинника... Ну, а если мы доберемся?" заключаетъ достойный о. Смирновъ-Платоновъ свое письмо.

Мы не знаемъ, дѣйствительно ли Толстой протестовалъ противъ русскаго перевода его новаго писанія, но что этотъ переводъ, какъ о немъ можно судить на основаніи письма достопочтеннаго о. Протоіерея, очевидно, правиленъ, это можемъ утверждать положительно и по слѣдующимъ именно даннымъ. Послѣ продолжительной проволочки намъ удалось достать данное произведеніе Толстого (изъ Берлина) въ нѣмецкомъ переводѣ. Оно такъ озаглавлено: „Christenverfolgung in Russland im Jahre 1895 beurteilt von Graf L. Tolstoi. Berlin. 1896 S. 3.5—40“. Нѣмецкій переводъ, по заявленію переводчика, скрывшагося подъ инициалами „М. v. O.“, сдѣланъ съ „русскаго оригинала, издавнаго въ видѣ брошюры находящимся въ Лондонѣ „Fond der freien russischen Presse““ (S. 3). Содержаніе нѣмецкой книжки буквально совпадаетъ съ содержаніемъ бывшихъ подъ руками у о. Смирнова-Платонова литографскихъ листковъ. Сначала помѣщено письмо графа въ редакцію „Times“ (S. 5—6), потомъ—разсказъ о преслѣдованіи духоборцевъ (S. 7—31) и, наконецъ, заключительное слово графа (S. 32—40). У о. Протоіерея на стр. 131—134, 135 и 139 приведены буквальные выдержки изъ русскаго перевода. Онѣ безусловно совпадаютъ съ соотвѣтствующими мѣстами нѣмецкаго перевода: слич. стр. 131 „Бог. В.“—S. 15 нѣм. перев.; 132 стр.—S. 15—17; стр. 133—S. 17—18; 134 стр.—S. 18, 30, 31; стр. 135—S. 31, 32; стр. 139—S. 40. Содержанія нѣмецкой книжки излагать не будемъ, такъ какъ иначе намъ пришлось бы повторять слова о. Смирнова-Платонова. Въ видахъ безпристрастія и точности отмѣтимъ всѣ тѣ отличія, какія существуютъ между русскимъ отлитографированнымъ переводомъ и нѣмецкимъ (берлинскимъ). 1) На стр. 130 „Бог. В.“ читаемъ: „подъ запиской прибавлено 11 сентября“... Въ нѣмецкомъ переводѣ стоитъ: „10 сентября“... (S. 31). 2) На стр. 134: „послѣсловіе подписано *одинадцатымъ* сентября“... Въ нѣм. пер. (S. 40): „19 сент.“ 3) На стр. 134: „по 2, по 9 и по 5 семей“... Въ нѣм. пер.: „по 2, по 3 и по 5 семей“... (S. 31). Что эти раз-

ности болѣе, чѣмъ ничтожны, и что онѣ безусловно ничего не говорятъ и не могутъ говорить, это ясно всякому. Другія разности еще меньше и еще ничтожнѣе (напр., на стр. 133: „въ Манглисѣ“; въ нѣм. п.: „въ Мангинсѣ“— S. 18; на стр. 134: „Тюкетскомъ“; въ нѣм. п.: „Тюнетскомъ“— S. 31 и пр.).

Очевидно, бывшій въ рукахъ у о. Смирнова-Платонова русскій переводъ тождественъ съ тѣмъ „русскимъ оригиналомъ“, съ какого сдѣланъ нѣмецкій. Ничтожныя разности могли произойти отъ небрежности переписчика. Трудно предположить, чтобъ аккуратный нѣмецкій переводчикъ воспользовался неправильнымъ текстомъ (русскимъ). Еще труднѣе допустить, чтобъ лондонскій „фондъ свободной русской прессы“ былъ не въ состояніи правильно издать русскій текстъ толстовскаго писанія... Словомъ, все говорить о томъ, что о. Смирновъ-Платоновъ передалъ дѣло, *какъ* слѣдуетъ, и нѣтъ основаній ему опасаться какихъ-либо съ своей стороны ошибокъ...

Александръ Бронзовъ.

СПБ.

10 Мая 1896 г.
